

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Введение в специальность (английский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.
(должность)

Н.И.
(подпись)

Климова Н.И.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

А.С.
(подпись)

Клименко А.С.
(ФИО)

Луганск 2025г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Введение в специальность (английский язык)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Конкретизация значений заключается:

- А) в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным;
- Б) в использовании в переводе слова с более широким значением, чем в оригинале;
- В) в использовании в переводе слова с более контекстуальным значением или «сужение значения»;
- Г) в замене неизвестного известным, привычного непривычным.

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Выберите один правильный ответ

К какой науке относится переводоведение?

- А) культурологии
- Б) психологии
- В) лингвистике
- Г) социологии

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

3. Выберите один правильный ответ:

Калькирование, как переводческое преобразование, заключается в:

- А) создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной лексической единицы;
- Б) опущении избыточной информации;
- В) использовании в переводе слова с более широким значением;
- Г) сужении значения слова в переводе.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

4. Выберите один правильный ответ

Фразеология:

- А) наука о звуковом составе языка;
- Б) наука о частях речи, их категориях и функциях;
- В) наука об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой; требующих особого подхода в переводе;
- Г) наука о словарном составе языка.

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

5. Выберите один правильный ответ

Прием опущения используется:

А) при переводе словарных несоответствий;

Б) в случае замены неизвестного известным, привычного непривычным;

В) в случае избыточной информации, которая представляет собой нарушение норм русского языка;

Г) в описательном переводе, дающим пояснение или определение значения.

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

6. Выберите один правильный ответ

Модуляция или смысловое развитие заключается в:

А) замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним;

Б) использовании в переводе слова с более широким значением;

В) использовании в переводе слова с более конкретным значением;

Г) выборе значения слова, исходя из его уместности в контексте.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

7. Выберите один правильный ответ

Прием компенсации заключается в том,

А) чтобы описать ситуацию с большими или меньшими подробностями;

Б) чтобы попытаться сохранить полный параллелизм без синтаксического варьирования;

В) чтобы как можно полнее воспроизвести значение слов оригинала с помощью дословного перевода;

Г) что переводчик воспроизводит утраченный смысловой элемент в другом слове или месте текста, где в оригинале его нет.

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

8. Выберите один правильный ответ

Текст представляет собой:

А) сложное структурное и содержательное целое, с помощью которого осуществляется вербальная коммуникация;

Б) набор отдельных высказываний;

В) явление, значение которого исследуется;

Г) отрезок языковой цепи с определенным значением.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Термин		Значение
1)	Эквивалентность перевода	А)	совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода
2)	Адекватность перевода	Б)	перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности
3)	Норма перевода	В)	передача общности содержания, т. е. смысловой близости оригинала и перевода
4)	Эквивалентный перевод	Г)	соответствие перевода требованиям или условиям конкретного акта межкультурной коммуникации

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Термин		Значение
1)	Компенсация	А)	используется в случае избыточной информации, с нарушением норм русского языка
2)	Опущение	Б)	единица ИЯ заменяется словосочетанием, дающим пояснение этого значения
3)	Экспликация (описательный перевод)	В)	замена словарного соответствия контекстуальным, логически связанным с ним
4)	Модуляция (смысловое развитие)	Г)	элементы смысла передаются в переводе каким-либо другим средством

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	А	Б	В

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

3. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Тип эквивалентности		Определение
1)	В I типе эквивалентности	А)	достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода.
2)	В II типе эквивалентности	Б)	в переводе сохраняется только цель коммуникации.
3)	В III типе эквивалентности	В)	в переводе сохраняется цель коммуникации и описание ситуации.
4)	В IV типе эквивалентности	Г)	сохраняются все три части содержания оригинала, но лексика и синтаксис могут варьироваться.
5)	В V типе эквивалентности	Д)	сохраняется цель коммуникации, описание ситуации и способ её описания.

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
Б	В	Д	Г	А

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

4. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Термин		Значение
1)	Фразеологические сочетания	А)	Устойчивые, лексически неделимые обороты на основе образного переосмысления.
2)	Фразеологические сращения	Б)	Пословицы, поговорки и «крылатые слова».
3)	Фразеологические единства	В)	Устойчивые сочетания слов со свободным компонентом и фразеологически связанным компонентом.
4)	Фразеологические выражения	Г)	Лексически неделимые обороты, значения которых не выводятся из составляющих их слов, не мотивированы ими.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

5. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Термин		Значение
--	--------	--	----------

1)	Лексические трансформации	А)	закключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода
2)	Грамматические трансформации	Б)	состоят в перестройке синтаксической структуры предложения
3)	Синтаксические трансформации	В)	– приемы логического мышления, с помощью которых раскрывается значение иноязычного слова в контексте, не совпадающее со словарем

Правильный ответ:

1	2	3
В	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

6. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Термин		Значение
1)	Дословный перевод	А)	закключается в том, что одно предложение оригинала делится на два-три предложения в переводе
2)	Прием членения предложения	Б)	способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала заменяется аналогической структурой в языке перевода.
3)	Прием объединения предложений	В)	когда двум или трём предложениям оригинала соответствует одно предложение в переводе
4)	Прием грамматических замен	Г)	когда замене подвергаются грамматическая категория, часть речи, член предложения.

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	А	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

7. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Выделяют четыре основных способа образной фразеологии.

	Способ перевода		Определение
1)	Фразеологический эквивалент	А)	при котором лексическая единица языка оригинала заменяется словосочетанием, дающим более полное объяснение на языке перевода
2)	Фразеологический аналог	Б)	калькирование применяется в том случае, когда образность выражения легко

			воспринимается, не создавая впечатления неестественности
3)	Дословный перевод фразеологизмов	В)	при использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы
4)	Описательный перевод фразеологизмов	Г)	подбирается фразеологизм с таким же переносным значением, основанным на ином образе

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	Б	А

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

8. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Выделяют четыре основных способа перевода пословиц и изречений.

	Способ перевода		Определение
1)	Выборочный перевод	А)	довольно немногочисленных параллельно существующих в разных языках пословиц
2)	Абсолютный моноэквивалентный перевод	Б)	использование описательного перевода, когда пословица имеет ярко выраженную национальную окраску
3)	Свободный перевод	В)	относительные с моноэквиваленты с расхождением в образности
4)	Частичный моноэквивалентный перевод	Г)	использование синонимичных пословиц, близких по стилю и образности

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	А	Б	В

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1 Расположите в правильной последовательности виды перевода в зависимости от единицы перевода

А) Перевод на уровне текста.

Б) Перевод на уровне слов.

В) Перевод на уровне предложений

Г) Перевод на уровне словосочетаний

Правильный ответ: Б, Г, В, А

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Расположите в правильной последовательности этапы процесса перевода:

- А) Этап собственно перевода.
- Б) Этап понимания.
- В) Этап редактирования перевода
- Г) Этап предредактирования.

Правильный ответ: Б, Г, А, В

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ПК-2.2)

3. Установите последовательность переводческих соответствий образных фразеологических единиц в оригинале по степени адекватности перевода.

- А) Соответствия-кальки.
- Б) фразеологические соответствия – аналоги.
- В) соответствия – фразеологические эквиваленты.

Правильный ответ: В, Б, А

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

4. Расположите в правильной последовательности этапы переводческого анализа переводимых текстов

- А) Анализ информационного состава текста.
- Б) Предпереводческий анализ текста.
- В) Анализ результатов перевода.
- Г) Сбор сведений о тексте и авторе.

Правильный ответ: Б, Г, А, В

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

5. Установите правильную последовательность путей достижения коммуникативной цели перевода:

- А) знание приемов и методов перевода
- Б) знание системы соответствий между языками
- В) применение наиболее эффективных приемов перевода
- Г) учет экстралингвистических факторов

Правильный ответ: Б, А, Г, В

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

6. Установите правильную последовательность путей достижения коммуникативной цели перевода:

- А) по форме презентации текста перевода и текста оригинала
- Б) по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала
- В) по типу адекватности перевода
- Г) по жанрово-стилистическим особенностям переводимого материала

Правильный ответ: Г, А, Б, В

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

7. Установите последовательность адекватности перевода исходя из уровней эквивалентности.

А) Второй тип эквивалентности передает цель коммуникации и отражает внеязыковую ситуацию.

Б) Четвертый тип эквивалентности сохраняет в переводе цель коммуникации, ту же ситуацию, что и в оригинале, способ описания ситуации и значительную часть значений синтаксических структур оригинала.

В) Первый тип эквивалентности заключается в сохранении той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации.

Г) В пятом типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода.

Д) В третьем типе эквивалентности сохранена цель коммуникации, идентификация той же ситуации, что и в оригинале, а также способы описания ситуации при отсутствии параллелизма лексического состава и синтаксической структуры.

Правильный ответ: В, А, Д, Б, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

8. Определите последовательность изучения типов трансформаций при переводе:

А) Грамматические трансформации

Б) Лексико-грамматические трансформации

В) Синтаксические трансформации

Г) Лексические трансформации

Правильный ответ: Г, А, Б, В

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово:

Единица перевода – _____ языковая единица в тексте на иностранном языке, которая имеет соответствие в тексте на языке перевода.

Правильный ответ: наименьшая (минимальная)

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Напишите пропущенное слово:

Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция и _____.

Правильный ответ: транслитерация

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

3. Напишите пропущенное слово:

_____ этика переводчика включает моральные нормы и законы поведения, которые нельзя нарушать.

Правильный ответ: профессиональная

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

4. Напишите пропущенное слово:

_____ – замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением словом в языке перевода с более узким значением.

Правильный ответ: конкретизация

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

5. Напишите пропущенное слово:

Перевод, выполненный автором оригинального текста, называется _____.

Правильный ответ: авторским переводом

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

6. Напишите пропущенное слово:

_____ – устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала.

Правильный ответ: Синхронный перевод

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

7. Напишите пропущенное слово:

_____ – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка.

Правильный ответ: Транскрипция

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

8. Напишите пропущенное слово:

Воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда морфемы или лексемы переводятся соответствующими элементами переводящего языка, называется _____.

Правильный ответ: калькированием.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1 Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Переводческие приемы и методы, необходимость которых обусловлена грамматическим различием языка оригинала и перевода, называются _____.

Правильный ответ: грамматическими переводческими трансформациями
Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Согласно так называемой теории непереводимости перевод вообще _____.

Правильный ответ: невозможен
Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Переводчик не имеет права изменять смысл и состав текста при переводе. Текст для переводчика _____.

Правильный ответ: неприкосновенен
Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

4. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – замена какого-либо понятия, выраженного в подлиннике с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания.

Правильный ответ: антонимический перевод
Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Минимальная единица в исходном тексте, подлежащая переводу, называется _____.

Правильный ответ: единицей перевода
Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

6. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ следует за текстом подлинника либо полностью произнесенным, либо произнесенным с перерывами звучания.

Правильный ответ: Последовательный перевод
Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

7. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Экспликация или _____ – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица языка оригинала заменяется словосочетанием, дающим полное объяснение или определение этого значения на язык перевода.

Правильный ответ: описательный перевод
Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

8. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Переосмысление или _____ заключается в понимании фразеологизма и передачи его по-русски совершенно другими лексическими средствами. Этот прием часто используют при переводе пословиц и поговорок.

Правильный ответ: целостное преобразование

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Переведите предложение на русский язык, используя трансформацию антонимического перевода.

He never came home without bringing something for the kids.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат:

Приходя домой, он всегда приносил что-нибудь детям.

Критерии оценивания:

В данном задании необходимо применить трансформацию антонимического перевода.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Переведите предложение на русский язык, используя лексическую трансформацию

At two o'clock an excellent meal was served in the dining-room

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат:

В два часа в столовой подали отличный обед.

Критерии оценивания:

При переводе необходимо применить лексическую трансформацию (конкретизацию).

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

3. Переведите предложение на русский язык, используя лексико-грамматические трансформации

But it is not the doctor who is the central figure of the play.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат:

Доктор вовсе не главное действующее лицо в этой пьесе.

Критерии оценивания:

В данном задании необходимо использовать эмфатическую конструкцию

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

4. Переведите предложение на русский язык, используя трансформацию.

Tom put his key into his pocket.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат:

Том положил ключ в карман.

Критерии оценивания:

При переводе предложения необходимо использовать грамматическую трансформацию опущения.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

5. Переведите предложение на английский язык, применив эмфатическую конструкцию.

Именно Лиза выполнила контрольную работу без ошибок.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат:

It is Liza who wrote the test paper without mistakes.

Критерии оценивания:

При переводе необходимо применить прием эмфазы.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

6. Переведите предложение, используя эмфатическую конструкцию.

He will not be able to meet you until next Sunday.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат:

Он сможет встретиться с вами только в следующее воскресенье.

Критерии оценивания:

Необходимо использовать два приема трансформаций при переводе: эмфазу и антонимический перевод.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

7. Переведите предложение на русский язык, используя трансформацию.

The child was a poor eater.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат:

Ребенок плохо ел.

Критерии оценивания:

При переводе необходимо применить грамматическую трансформацию замены части речи.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

8. Переведите предложение на русский язык, применив трансформацию.

I am a very rapid packer.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат:

Я очень быстро упаковываю вещи.

Критерии оценивания:

При переводе используется грамматическая трансформация замены части речи

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Введение в специальность (английский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)